

III. Consolidation of the terms “лінія електропересялення / electric power transmission line” and “надземна лінія / overhead electric power line”

A thorough analysis of the history of ascertainment of the terms “*лінія електропересялення / electric power transmission line*” and “*надземна лінія / overhead electric power line*” is needed as well. It is known that in 1933, the Ministry of education changes the direction of the development of Ukrainian terminology. In 1934–1935 Academy of Sciences produces Terminological ballots that were intended to “eradicate nationalism in the terminology”. Ukrainian language was systematically brought closer to the Russian language – verbal fund, spelling norms and language practice in general. Convergence was carried out by rude withdrawal of terms from lexicographic works, usage of the marks “outdated”, “dialect” etc. Instead of them Terminological bulletins of UAS had introduced direct tracing words or tracing words-werewolves from Russian language [4, p. 131]. Worthy of attention is a composite – *electric power transmission*. Term is formed by the combination of the Ukrainian forming item with foreign component of Greek origin of *electro-*, which corresponds to the word *electric* meaning “one that operates with an electric power” [3, p. 131]. In special literature the term “*лінія електропередачі / transmitting line*” operates in parallel with the term “*лінія електропересялення / power transmission line*”. The term *transmission*, *transmigrate*, *transmitter*, *transmissible* (from lat. *transmisi – to transmit, transmission – i.e. to send, to forward*) was withdrawn and replaced by Russian style – *передавати / transmitting, transmissible*. In the authentic Ukrainian language *передавання, передача / transmission*, corresponds to the concept of immediate action. So, “to pass something on the spot” – *передавання, передача / transmitting*; “transfer at a distance” – *пересилання, пересильня / transmission*. The tradition of the “Golden decade” was supported in the late 90s, in particular, in the Russian-Ukrainian scientific and technical dictionary” [4]. They use the terms “*лінія пересилання, лінія пересилання енергії, (або пересильня), лінія електропересялення*” / “*transmission line*”, “*electric power transmission line*”. We believe that such a choice is correct, and there is every reason to recommend to the specialists of the electric power engineering industry to use the term “*лінія електропересялення / electric power transmission line*” [4, p.11].

The same situation exists in relation to the term *надземна лінія / overhead power line*. It was withdrawn and replaced by Russian werewolf *повітряна лінія / air line*. If the term “*лінія електропересялення / electric power transmission line*” is partially returned to the Ukrainian language and it is used in the special literature. The tracing word from the Russian “*повітряна лінія / air-line*” up till now operates in the Ukrainian electric power terminology. Perhaps its distribution is supported

by the fact that the term “*повітряний / air*” does not contradict either with the lexical norms of the literary Ukrainian language, nor with the essence of the indicated notion. So to make a conclusion regarding the use of any term belongs to the specialists.

Conclusion

Compressed analysis of lexical violations in the Ukrainian electric power engineering terminology showed that modern Ukrainian electric power engineering terminology is not developed enough and at the lexical level, there is a significant amount of tracing words, which can be roughly subdivided into the following groups: 1) time-blueprints that urgently need to be replaced by normative elements; 2) terms, rehabilitation of which is supported by the parallel use in approved term systems; 3) time-blueprints that function, because it does not contradict with the Ukrainian literary norms and does not cause in terms scholars need to be replaced by more appropriate forms.

The prospect of further research we can see in the scientific elaboration of the terms of the investigated industry which will complement the overall picture of the development of Ukrainian scientific and technical terminology as a subsystem of the literary language.

References

- [1] D.I. Ganych, I.S. Oliynyk, S. Lovnyk *Lingvistychny terminiv [Dictionary of linguistic terminology]*, Kyiv: Vyshcha shkola, 1985.
- [2] DTSTU 396 6-2000 *Terminologiya [Terminology]. Zasady I pravly la rozroblennya standartiv na tarminy ta vyznachennya ponyat' [The principles and rules of standards development for terms and definitions]*.
- [3] I.M. Kochan, *Ukrainsky na ykova l ekxyka: miznarodni komponentu v terminologii [Ukrainian scientific vocabulary: international components in terminology: textbook. manual.]*, Kyiv: Znannya Publisher, 2013.
- [4] Rosijsko-ukrajinskyj naukovo-tehnychnyj slovnyk (30000 slov) [The Russian-Ukrainian scientific and technical dictionary (30 000 words) / [Perlach V., Kinash B.], Lviv, 1997.
- [5] L.O. Symonenko *Ukrainska terminologichna leksykografiya za roku nezalezhnosti: zdoztuku i prorahunku [Ukrainian terminological lexicography during the years of independence: achievements and miscalculations]*, *Ukrainska terminologiya I sychasnist' – Ukrainian terminology and Modernity: collection of scientific papers*, vol. 5, pp. 18 – 22, Kyiv, 2003.
- [6] M.D. Ginsburg, „Yak pravylno systema keruvannya chu systema upravlinnya?” [How is properly: control system or the management system?] in *Information management system for railways*, 2004, no 2, pp. 99 – 102, [Online]. Available: http://msu.kharkov.ua/tc/cons/sys_keruv.html